

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1931-1932	N° 82		Zittingsjaar 1931-1932
	SÉANCE du 22 décembre 1931	VERGADERING van 22 December 1931	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention additionnelle à la Convention du 6 juillet 1912 relative à l'assurance contre les accidents du travail, signée à Bruxelles, le 16 juillet 1931, entre la Belgique et le Reich allemand.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

La Convention que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation a pour but d'obvier aux inconvénients d'une situation de fait causée par la nouvelle délimitation de la frontière germano-belge. Dans d'assez nombreux cas — et il n'aurait pu en être autrement, — cette frontière a été tracée à travers des exploitations agricoles de telle manière que, si le siège d'exploitation se trouve dans un pays, tout ou partie des terres cultivées se trouve dans l'autre pays. Dès lors les ouvriers de ces entreprises, par le fait qu'ils sont occupés aussi bien en territoire belge qu'en territoire allemand, doivent être assurés tant aux fins de la loi belge sur les accidents du travail qu'aux fins de la loi allemande sur la même matière. Il va de soi que cette situation en cas d'accidents du travail est de nature à créer des difficultés de tous genres dont il convient d'éviter le retour. A cette fin, la convention prévoit, en tous cas, l'application de la législation du pays du siège de l'entreprise, même en ce qui concerne le personnel employé de l'autre côté de la frontière. C'est la solution la plus simple, la plus pratique et la plus favorable aux intérêts en cause. Les entreprises agricoles dont le siège est en Belgique n'auront désormais plus qu'à s'assurer selon la loi belge. En cas d'accident du travail survenu au personnel de cette entreprise, celui-ci sera indemnisé selon cette même loi belge, même si l'accident survient sur la partie d'entreprise située en Allemagne. Réciproquement pour les entreprises dont le siège est situé en Allemagne, ce sera la loi allemande qui déterminera et l'assurance et la réparation même pour les accidents survenus sur la partie belge de l'exploitation.

WETSONTWERP

tot goedkeuring der aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst van 6 Juli 1912 betreffende de verzekering tegen arbeidsongevallen, ondertekend te Brussel, op 16 Juli 1931, tusschen België en het Duitsche Reich.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De overeenkomst die wij de eer hebben aan uwe goedkeuring te onderwerpen heeft tot doel de bezwaren uit den weg te ruimen van een feitelijken toestand die door de nieuwe afbakening der Duitsch-Belgische grens in het leven geroepen werd. In nogal talrijke gevallen, — het kon trouwens niet anders, — werd deze grens dwars door landbouwexploitaties getrokken op zulke wijze dat, terwijl de exploitatiezetel zich in het eene land bevindt, de bebouwde gronden geheel of gedeeltelijk in het andere land gelegen zijn. Dienvolgens dienen de werklieden dezer ondernemingen, doordien zij zoowel op Belgisch als op Duitsch grondgebied werkzaam zijn, verzekerd te worden zoowel ten opzichte der Belgische wet op de arbeidsongevallen als ten opzichte der desbetreffende Duitse wet. Het spreekt vanzelf dat, wanneer er zich arbeidsongevallen voordoen, deze toestand van aard is om allerlei moeilijkheden te veroorzaken waarvan een herhaling dient te worden vermeden. Te dien einde voorziet de overeenkomst, in ieder geval, de toepassing der wetten van het land waar de onderneming haar zetel heeft, zelfs wat betreft het aan de andere zijde der grens gebruikte personeel. Dit is de eenvoudigste, de meeste praktische en de voor de betrokken belangen voordeeligste oplossing. De landbouwondernemingen waarvan de zetel in België gevestigd is zullen zich voortaan slechts nog volgens de Belgische wet hoeven te verzekeren. Indien een arbeidsongeval het personeel dezer onderneming treft, zal dit personeel volgens deze zelfde wet vergoed worden, zelfs indien het ongeval zich op het in Duitschland gelegen gedeelte der onderneming voordoet. Omgekeerd zal, voor de ondernemingen waarvan de zetel in Duitschland gevestigd is, de Duitse wet zoowel de verzekering als de vergoeding vaststellen, zelfs voor ongevallen die op het Belgische gedeelte der onderneming gebeurd zijn.

Sans doute la Convention belgo-allemande, sur la réparation des accidents du travail, du 6 juillet 1912, contient des dispositions spéciales aux entreprises s'étendant sur le territoire des deux pays, mais ces dispositions ne trouvent pas leur application quand il s'agit d'exploitations agricoles. Une convention additionnelle s'impose donc.

Le Gouvernement du Roi, attacherait le plus grand prix à ce que le projet de loi, qu'il a l'honneur de vous présenter, fût l'objet d'un vote d'urgence.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

H. HEYMAN.

PROJET DE LOI

ALBERT

ROI DES BELGES.

A tous présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Etrangères et de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention additionnelle à la Convention du 6 juillet 1912, relative à l'assurance contre les accidents du travail, signée à Bruxelles, le 16 juillet 1931, entre la Belgique et le Reich allemand, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 novembre 1931.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

HYMANS.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

H. HEYMAN.

De Belgisch-Duitsche overeenkomst betreffende de vergoeding voor arbeidsongevallen van 6 Juli 1912 bevat weliswaar beschikkingen die speciaal betrekking hebben op ondernemingen die zich over het grondgebied van beide landen uitstrekken, doch deze beschikkingen zijn niet van toepassing wanneer het om landbouwondernemingen gaat. Een aanvullende overeenkomst is dus noodzakelijk.

De Regeering des Konings zou er ten eerste prijs op stellen indien het wetsontwerp, dat zij de eer heeft U voor te leggen, ten spoedigste aangenomen werd.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

HYMANS.

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Maatschappelijke Voorzorg,*

H. HEYMAN.

WETSONTWERP

ALBERT.

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

EENIG ARTIKEL.

De aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst van 6 Juli 1912, betreffende de verzekering tegen arbeidsongevallen, ondertekend te Brussel den 16ⁿ Juli 1931, tusschen België en het Duitse Reich, zal haar geheel en volkomen uitwerksel hebben.

Gegeven te Brussel, den 30ⁿ November 1931.

ALBERT

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Maatschappelijke Voorzorg,*

H. HEYMAN.

CONVENTION BELGO-ALLEMANDE

sur l'assurance contre les accidents du travail dans les entreprises agricoles exploitant des terrains de part et d'autre de la frontière.

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES

ET

SON EXCELLENCE LE PRESIDENT DU REICH ALLEMAND

ont résolu de compléter la Convention belgo-allemande sur l'assurance contre les accidents du travail du 6 juillet 1912 au moyen de dispositions concernant les entreprises agricoles exploitant des terrains de part et d'autre de la frontière et ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

Son Excellence M. HYMANS, Ministre d'Etat, Son Ministre des Affaires Etrangères,

SON EXCELLENCE LE PRESIDENT
DU REICH ALLEMAND :

Son Excellence M. le Comte Hugo LERCHENFELD auf KÖFERING und SCHÖNBERG, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Reich,

Lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins pouvoirs qu'ils ont trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

La Convention relative à l'assurance contre les accidents du travail, conclue le 6 juillet 1912 entre la Belgique et l'Empire allemand, est modifiée et complétée comme suit :

1^o) A l'article 1 et à l'article 6, le chiffre 4 est remplacé par le chiffre 5a;

2^o) L'article 5a suivant est ajouté après l'article 5 :

En ce qui concerne les entreprises agricoles ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et exploitant des parcelles situées sur le territoire de l'autre Partie, il est fait application exclusive de la législation en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège, même quant à l'assurance des personnes occupées dans la partie de l'entreprise située dans l'autre pays.

Vertaling.

BELGISCH-DUITSCHE OVEREENKOMST

betreffende de verzekering tegen arbeidsongevallen in landbouwondernemingen die aan weerskanten van de grens gronden exploiteeren.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

EN

ZIJNE EXCELLENTIE DE PRESIDENT
VAN HET DUITSCHE REICH

hebben besloten de Belgisch-Duitsche Overeenkomst betreffende de verzekering tegen arbeidsongevallen van 6 Juli 1912, aan te vullen door middel van beschikkingen aangaande landbouwondernemingen die aan weerskanten van de grens gronden exploiteeren, en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Zijne Excellentie den Heer HYMANS, Staatsminister, Zijn Minister van Buitenlandsche Zaken,

ZIJNE EXCELLENTIE DE PRESIDENT
VAN HET DUITSCHE REICH :

Zijne Excellentie den Heer Graaf Hugo LERCHENFELD auf KÖFERING und SCHÖNBERG, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van het Reich,

Welke, na aan elkaar hunne in goeden en behoortijken vorm bevonden volmachten medegedeeld te hebben, overeengekomen zijn over het volgende :

EERSTE ARTIKEL.

De overeenkomst betreffende de verzekering tegen arbeidsongevallen gesloten op 6 Juli 1912 tusschen België en het Duitse Rijk, wordt gewijzigd en aangevuld als volgt :

1^o In artikel 1 en in artikel 6 wordt het cijfer 4 door het cijfer 5a vervangen;

2^o Na artikel 5 wordt het volgende artikel 5a ingelascht :

Ten opzichte der landbouwondernemingen die op het grondgebied van een der contracteerende hebben en landerijen exploiteeren die op het grondgebied der andere Partij gelegen zijn, worden uitsluitend de wetten toegepast die van kracht zijn in het land waar de onderneming haar zetel heeft, ook wat betreft de verzekering van personen die werkzaam zijn in het gedeelte der onderneming dat in het andere land gelegen is.

ARTICLE 2.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bruxelles.

ARTICLE 3.

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Fait en deux exemplaires originaux en langue française et allemande, à Bruxelles, le 16 juillet 1931.

(L. C.) (s.) HYMANS. (L. C.) (s.) Hugo Graf LERCHENFELD.

ARTIKEL 2.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

ARTIKEL 3.

Deze Overeenkomst zal op den dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging in werking treden.

Gedaan in dubbel oorspronkelijk exemplaar in de Franse en in de Duitse taal, te Brussel, op 16 Juli 1931.

(H. S.) (g.) HYMANS. (H. S.) (g.) Hugo Graf LERCHENFELD.